



EEN AFZONDERLYK POORTJE IN DE KLAVERSTRAET.

In den loop der XVII^e eeuw, toen de smaak der *renaissance* van lieverlede onder den nieuweren bouwstyl verviel, zag men hier, even als by onze naburen, die velerlei afwisselende vormen der arduinen lystwerken aen de deuren der grootere en mindere burgerswooningen invoeren. De teekenaar legde er zich byzonder op toe om in zyn samenstel de regte lynen door alle middelen te breken en te buigen. Van dien aerd is het poortje dat wy thans onzen lezers mededeelen. Het geeft toegang tot een kleine open plaets, waer de wenteltrap van het daernevenstaende gebouw op uitkomt. Het behoort tot een der drie huizen, genaemd : *het Silveren Claverblad*, *het Geel Claverblad* en *het Rood Claverblad*, zoo als genoegzaam blykt uit de randversiering van den sluitsteen met het jaerdatum 1663 geteekend en waerop dan ook een klaverblad staet uitgehouwen.

Ons werk is niet geschikt om hier in aenmerkingen over den aerd der zonderlinge afwisselingen in het uiterlyke der bouwkunde te treden. Anders zou de gewoonte van versiering uitsluitelyk aen den ingang van burgerwooningen toegelegd aanleiding geven tot het verzamelen van veel andere voorbeelden. Wy bepalen ons by het voorstellen van een paer dier eenvoudige bywerken tot de bouwkunst der XVII^e eeuw behorende.



Wij bezitten nog wel het afgebeelde poortje, maar het verhuisde naar de tuin van onze Academie aan de Mutsaertstraat. De Claverstraat daarentegen vinden we niet meer te Antwerpen en wel sinds 29 okt. 1920. Zij werd omgedoopt in Haverstraat om verwarring met de Merksemse Klaverstraat ongedaan te maken. Dit is jammer en getuigt van weinig piëteit omdat de in 1547 geopende straat precies haar naam dankt aan de huizen "Claverblat"; een argument dat het Merksemse equivalent niet kan inroepen. De oplossing is eenvoudig, alhoewel iets Antwerps: we noemen ze terug Klaverstraat, die van over het Albertkanaal: Haverstraat en halen het poortje uit de verbanning om het terug te plaatsen waar het hoort. Simpeler kan het niet!

UNE PORTE DANS LA RUE DU TRÈFLE.

Dans le courant du XVII.^e siècle, lorsque le style de la renaissance fit place à l'architecture néo-romaine, on vit en Belgique, comme chez nos voisins, s'introduire ces formes variées d'encadrements aux portes des habitations bourgeoises, fort simples du reste dans leur aspect extérieur. L'artiste ou l'architecte s'appliquait dans la composition de ces décorations à briser et courber la ligne droite par tous les moyens imaginables. La petite porte que nous donnons dans cette planche est une de ce genre; elle donne accès à une cour où aboutit l'escalier en limaçon de la maison voisine. Cette petite cour doit être une dépendance de l'une des trois maisons que l'on trouve renseignées dans notre ancienne topographie sous le nom de *Trèfle d'argent, jaune et rouge*. La feuille tréflée se trouve sculptée dans l'écusson formant la clef de l'arc et marquée du millésime 1663.

Nous pourrions réunir un assez grand nombre de décorations architecturales du même genre, mais comme le but de notre ouvrage n'est pas de donner une théorie ou une histoire complète de cet accessoire de l'architecture civile, nous nous bornons à en présenter un couple de spécimens.



Nous possédons toujours la porte représentée, mais elle a émigré vers le jardin de notre Académie, rue Mutsaert. Par contre nous ne trouvons plus la rue du Trèfle à Anvers, et cela depuis le 29 octobre 1920. Elle fut rebaptisée en rue de l'Avoine, pour éviter toute confusion avec la Klaverstraat de Merksem. C'est dommage et cela témoigne de peu de piété historique car cette rue ouverte en 1547 doit précisément son nom aux maisons "Claverblat" (Feuille de Trèfle), un argument que ne peut invoquer son homonyme de Merksem. La solution est simple, même si elle favorise Anvers: Nous lui rendons le nom de Klaverstraat et baptisons la rue au delà du Canal Albert, Haverstraat, et allons rechercher la petite porte exilée pour la replacer où il convient. Rien n'est plus simple!

During the 17th century the Renaissance style had to give way to the baroque. Straight lines were not wanted anymore and were being broken or bent in all kinds of ways. It was a style that was made to order for the inhabitants of Antwerp and that completely agreed with their temperament and way of living. Mertens put this Spanish Door on Claverstraat where it gave access to a small court-yard.

We still have the gateway as pictured here but it was moved to the Academy garden on Mutsaertstraat. The Claverstraat disappeared from the Antwerp city-scene on 29 October 1920. It was renamed Haverstraat to avoid confusion with another Klaverstraat in Merksem. This is rather sad and is also proof of little loyalty because this street, opened since 1547, owes its name to the houses in it, "Claverblat" (= clover-leaf), which is of course an argument that the Merksem street cannot invoke. Why shouldn't we prefer the reverse solution? Let's name this ancient street again Klaverstraat and the one across the Albert Canal Haverstraat. Let's also recall out of exile the old gateway and put it back where it belongs. It would be very simple!

Im Laufe des 17. Jahrhs. machte die Renaissance dem ausladenden Barock Platz. Die geraden Linien waren verpönt und wurden mit allen Mitteln gebrochen und gebogen. Dieser Stil war den Antwerpenern wie auf den Leib geschrieben und entsprach ihrem Temperament und Lebensstil. Mertens sieht dieses spanische Tor in der Claverstraat, durch das man auf einen kleinen Innenplatz treten konnte.

Wir besitzen wohl noch das abgebildete Tor, aber es wurde in den Garten der Akademie an der Mutsaertstraat gestellt. Die Claverstraat finden wir dagegen nicht mehr in Antwerpen. Sie wurde in Haverstraat umgetauft, um Verwechslungen mit der Klaverstraat in Merksem zu vermeiden. Es ist gerade darum schade und nicht pietätvoll, weil die 1547 eröffnete Straße ihren Namen den Häusern "Claverblat" (Kleeblatt) verdankte. Die Lösung ist einfach, aber typisch für Antwerpen: Wir nennen die Straße wieder Klaverstraat, die in Merksem Haverstraat, und holen das Tor aus der Verbannung zurück, wohin es gehört. Einfacher geht es doch nicht!